

Yosef okitenextilih tlen kihtosneki itemikilis Faraon

José dijo qué quería decir el sueño de Faraón



Yosef-4

Nawatl de la Sierra de Zongolica

Yosef okitenextilih tlen kihtosneki itemikilis Faraon

José dijo qué quería decir el sueño de
Faraón

Inemilis Yosef: Ipa nawi amoxtli

Ken Nochi Otlapew 41

Okidibuharoh:

Noel Dapit

Nawatl de la Sierra de Zongolica

Veracruz, México



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

You may not use this work for commercial purposes. You may adapt and add to this work. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

Adaptación al nawatl de la Sierra de Zongolica (nlv), 2017
ToMasewalTlahtol

Adapted from original, Copyright © 2005, Kartidaya. Licensed under CC-BY-NC 4.0.

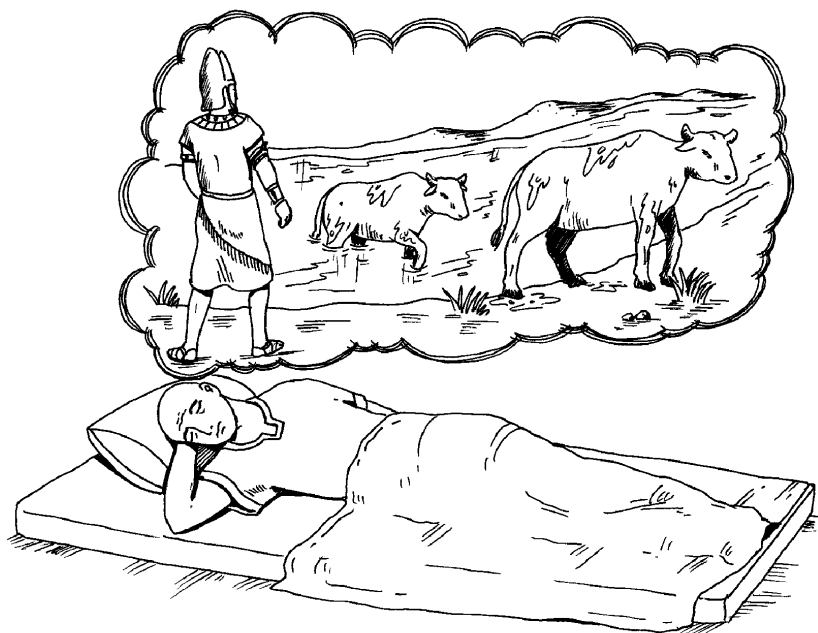
Itlahtoltzin ToTahtzin
nlv



Yakob (yen Israel) okipiaya mahtlaktli iwan ome ichokkowan. Akin okachi okitlasohtlaya yen Yosef. Ik inon, ikniwan Yosef chikawak omoxiwayah inawak. Okikitzkihkeh, iwan okinemakakeh inwan Ixmaeltlakakeh tlen oyayah Egiptoh.

Yehwan Ixmaelitahtih okinemakakeh inawak Potifar, se Egiptohtlakatl chikawak iwan tomineh. Isiwa Potifar okinekiaya Yosef iwan ma kochi, noso yeh amo okinek. Ihkuakon yen siwatl okistlakawih iwan okichih inamik ma kititlanih Yosef itech teilpiloyan.

ToTahtzin Yahweh iwan okatka Yosef iwan okiteochih maski ihtik teilpiloyan. Ome itlakewalwan weyi tlanawatih Faraon noihki okatkah teilpiloyan iwan Yosef okinmillih tlen okihtosnekiaya tlen otehtemikkeh. Semeh yehwan okatka itlailyekoh Faraon, iwan omokuiep inawak iteeko. Noso yeh amo okilnamik Yosef; ik motlantok okilkah.



Opanok ome xiwitl, yeh n weyi tlanawatih Egiptoh otemik. Omottaya mokettok itenpan weyatl Nilo. San nellihki okittak walkisah itech weyatl chikome wakahtih tohtomawakeh iwan kualtzitzintih pewa kikuah sakatl itenpan atl.

Otlapew 41.1-2



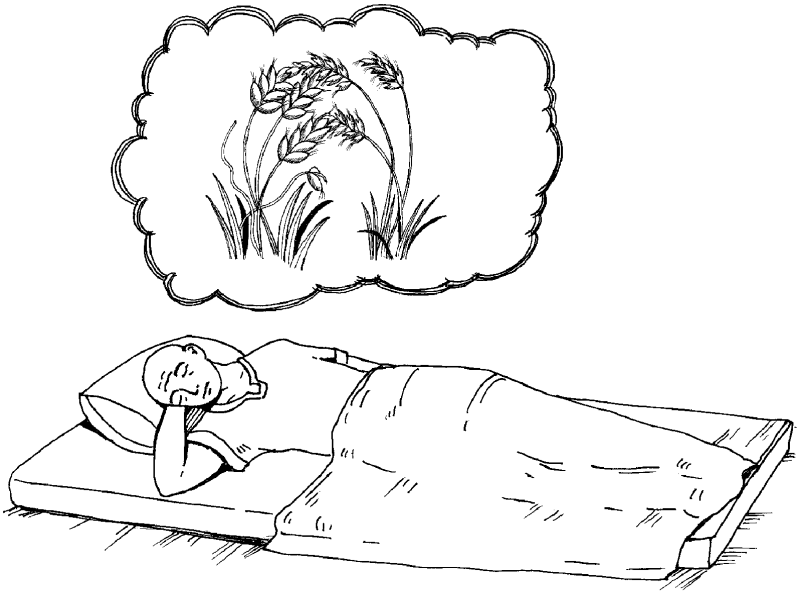
Inkuitlapan no okiskeh chikome wakahtih
kakalachtikeh iwan wierohtikeh. No
omoketzkeh itenpan weyatl Nilo, innawak tlen
tohtomawakeh. Tlen kakalachtikeh
okinkuahkeh tlen tohtomawakeh wakahtih.
Ihkuakon ohsak Faraon.

Otlapew 41.3-4



Oksemi okochki, iwan oksemi otemik.
Okittak itech san se tlakotl trigo okiskeh
chikome miawatl tetentokeh iwan tleyollohkeh.

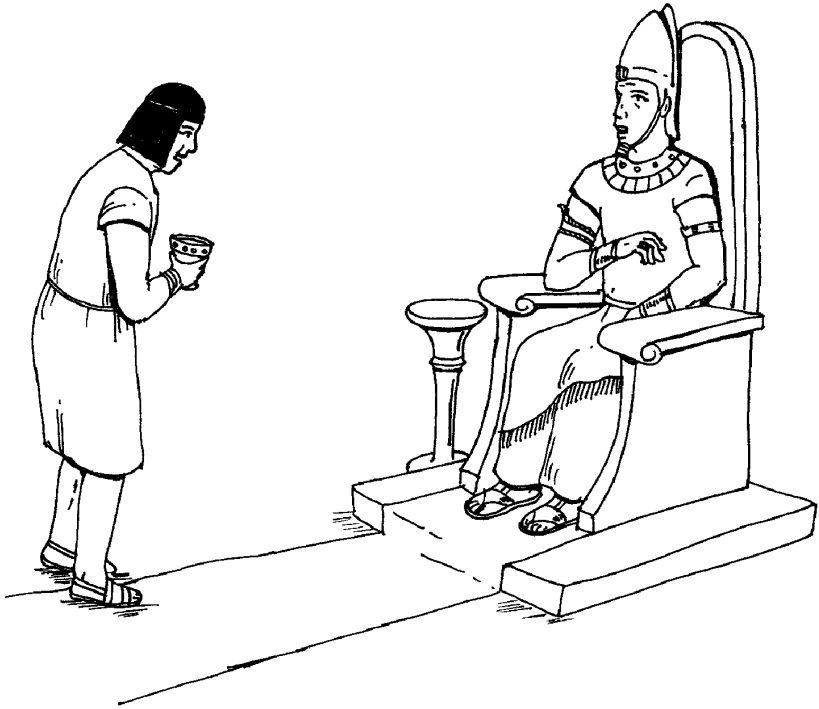
Otlapew 41. 5



San nimah no opankiskeh chikome miawatl
wakkeh iwan ixmiktokeh, okinwatzki
wakehekatl. Iwan miawameh wakkeh
okintolohkeh tlen tleyollohkeh. Oihsak Faraon
okahsikamatki san otemik.



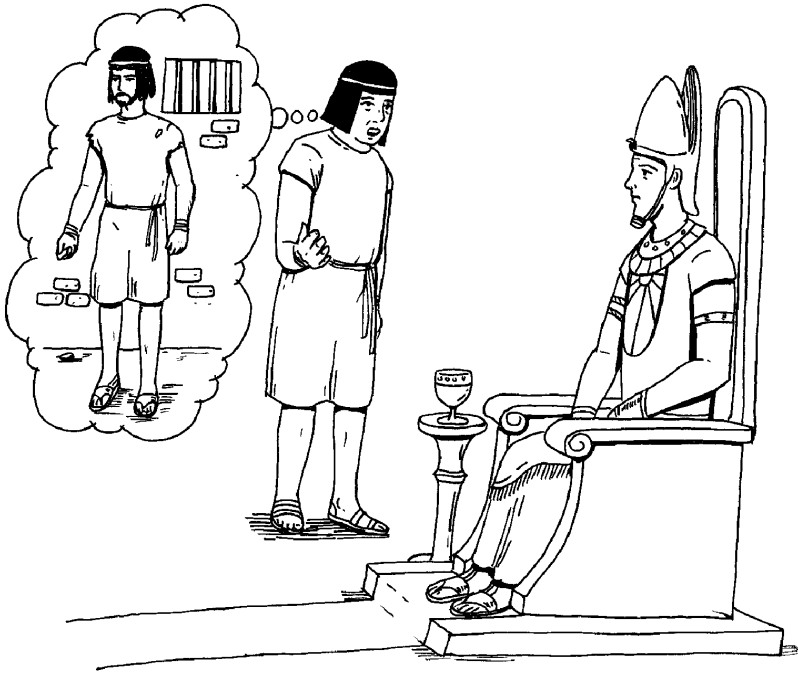
Mostlapah oyolmawiaya; okinnotzki nochtin
tlachixkeh iwan tlamatkeh ompa Egiptoh.
okinpowilih ikochtemikilis, iwan nion se wel
okillih tlen kihtosneki.



Ihkuakon yen itlailyekoh Faraon okilnamik Yosef, okillih Faraon:

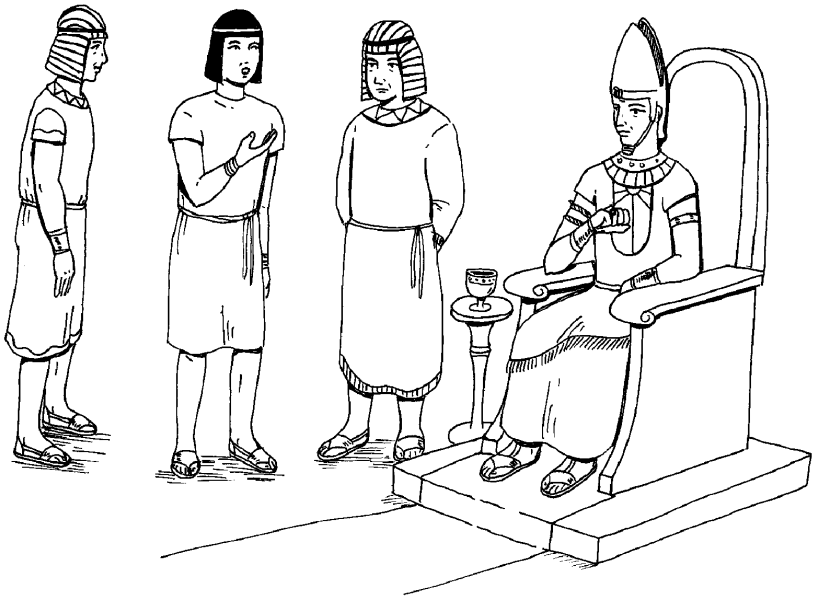
—Axan nikilnamiki notlahtlakol. Yi semi tehwatzin, Faraon, towan otikualanki sekimeh tlen timotlakewalwan. Otechkalakih kalteilpiloyan ikalihtik kuatepossohtlayekanki neh iwan mopanchihka.

Otlapew 41. 9-10

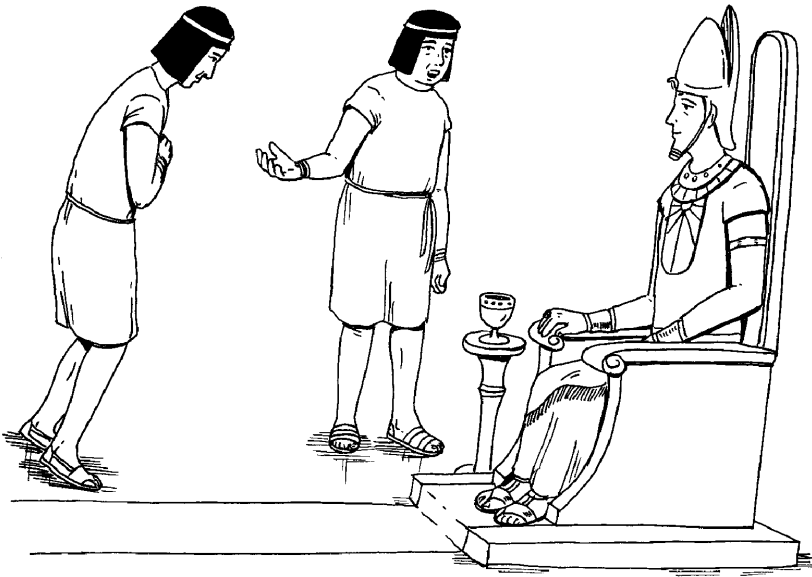


Se yowalli oitemikeh tiomextih, sesenmeh totemik tlatlamantli okihtosnekiaya. Ompa towan otzaktoka se telpochtli Hebreo, yeh itlakewal kuatepossohtlayekanki; ihkuak otikpowilihkeh tlen oitemikkeh, yeh otechnextilih iwan otechillih tlen kihtosneki totemik.

Otlapew 41.11-12

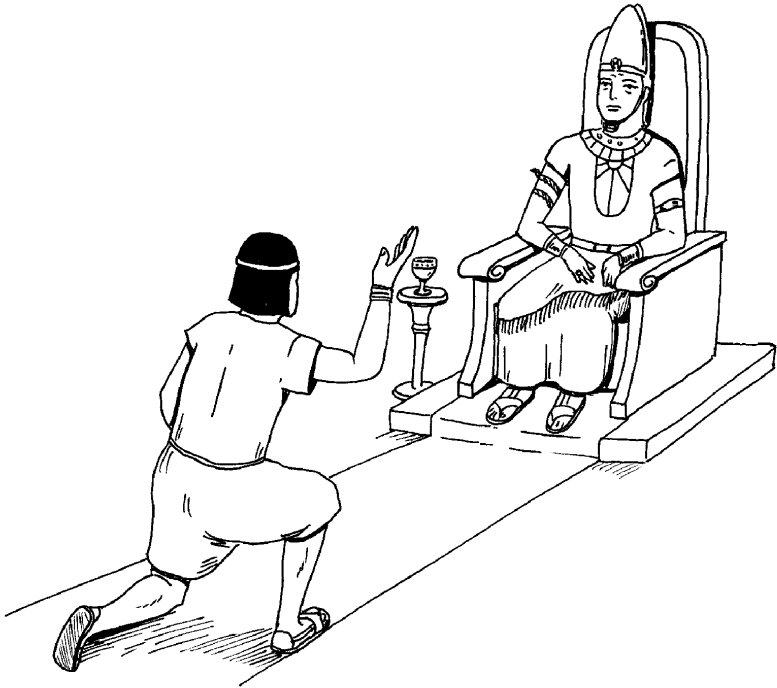


¡Tlen okihtoh ihkon omochih! Neh
otechkuapilih notekiw, iwan okse
otikkechpilah.



I hkuakon Faraon otlatitlanki ma
kiwalikakan Yosef, okikixtihtiwetzikeh
kalteilpiloyan. Okikuaxinkeh,
okitzotzolpatlakeh iwan okiteixpantitoh
inawak Faraon.

Otlapew 41. 14



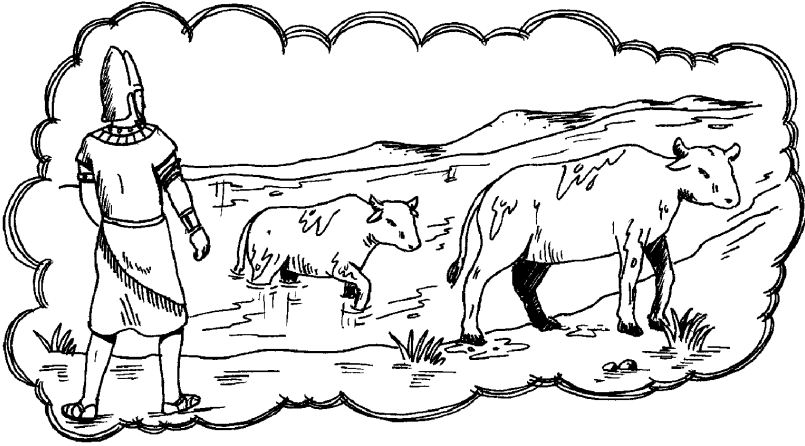
Faraon okillih Yosef:

—Onitemik, iwan amikah okualtik nechillis tlen kihtosneki. Axan onikmatki teh ihkuak tikkaki se temiktli tiktenextilia tlen kihtosneki.

Yosef okinankilih:

—Amo yen neh, toTahtzin akin mitzillis ken moneki.

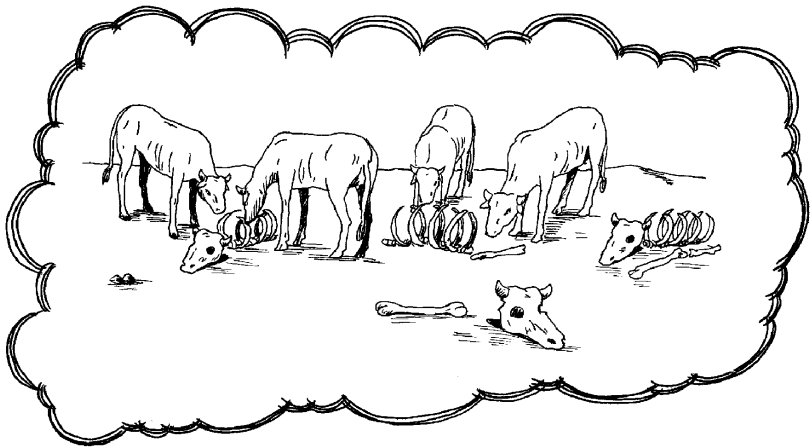
Otlapew 41.15-16



Faraon okillih:

—Ihkuak onitemik, onimoketoya itenpan weyatl Nilo, san nellihki okiskeh itech weyatl chikome wakahtih tohtomawakeh iwan kualtzitzintih, okikuayah sakatl itenpan atl.

Otlapew 41.17-18



I nkuatlah okiskeh ok chikome wakahtih
kakalachtikeh, wierohtikeh iwan
tlatlakuachtikeh ; ;Amo keman nikinmittani
oksekimeh ihkon wierohtih nikan Egiptoh!
Yehwan chikome wakahtih tlen kakalachtikeh
okinkuahkeh tlen achtah okiskeh chikome
tohtomawakeh; iwan ihkuak yokinkuahkeh amo
omottayah kox itlah okinkuahkeh; ok
kakalachtikeh okatkah ken achtah.

Otlapew 41.19-21



Oksemi onitemik, onikittak okiskeh chikome
miawameh itech san se tlakotl, tetentokeh
iwan tleyollohkeh.

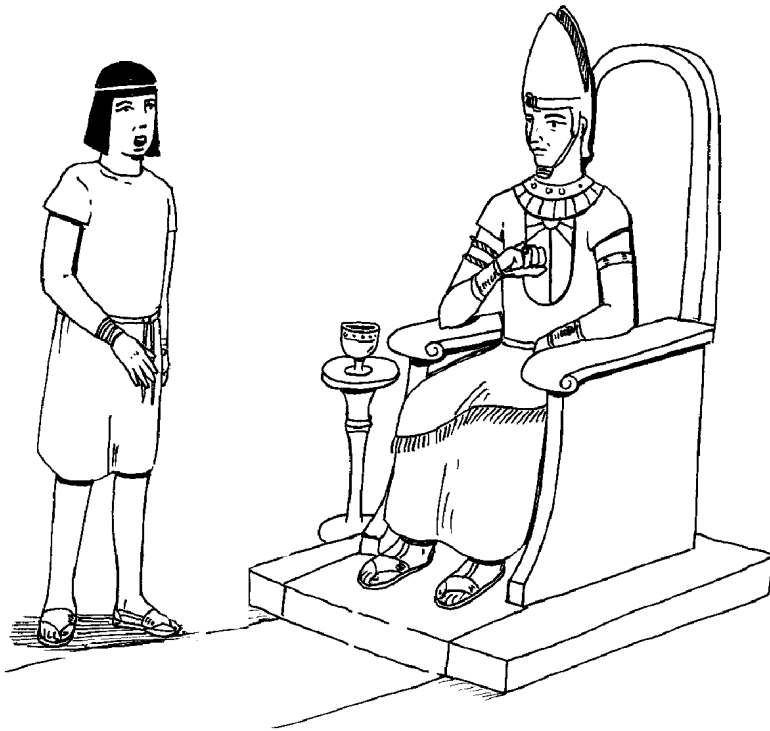
Otlapew 41.22



San niman no opankiskeh chikome
miawameh wakkeh iwan ixmiktokeh,
okinwatzki wakehekatl. Tlen wakkeh
miawameh okintolohkeh tlen tetentokeh.

Onikinmillih notlachixkawan iwan amo
okualtikeh nechnextiliskeh.

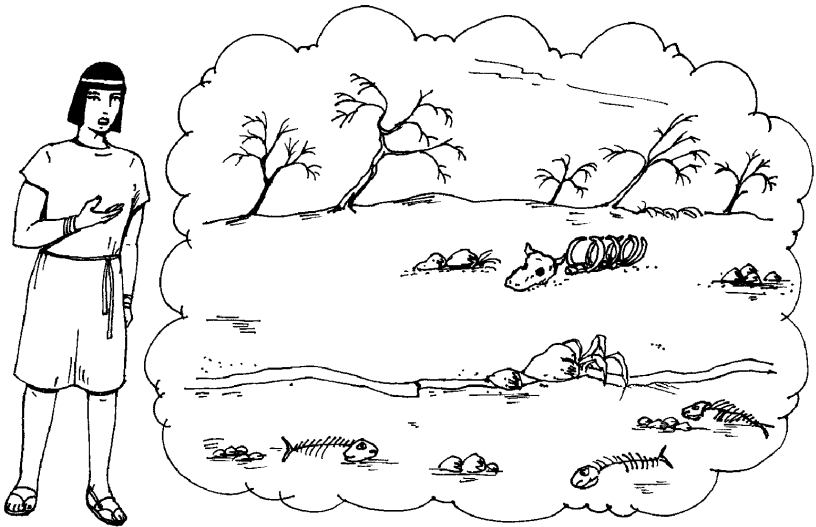
Otlapew 41.23-24



Yosef okillih Faraon:

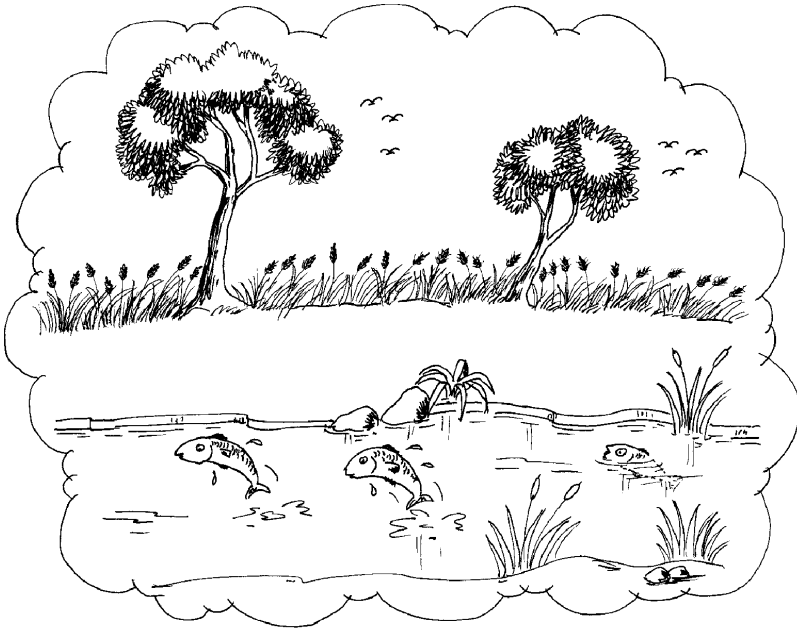
—Tlen ome temiktih otikpixki tehwatzin,
inome san se. ToTahtzin omitznextilih tlen yi
kichiwas. Tlen chikome wakahtih totomawakeh
inonmeh chikome xiwitl, iwan no ihkon chikome
miawameh tlen kuahkualtih, kihtosneki
chikome xiwitl; san se temiktli kahki.

Otlapew 41.25-26



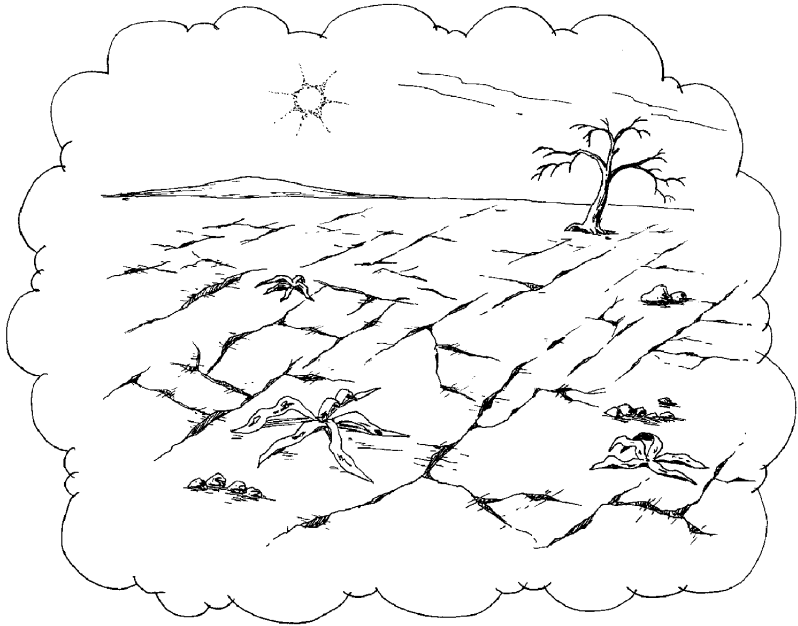
Noihki tlen chikome wakahtih kakalachtikeh iwan wierohtikeh tlen inkuitlapan okiskeh inonmeh chikome xiwitl, iwan tlen chikome miawameh ixmiktokkeh, tlen okinwatzki wakehekatl, chikome xiwitl yetoskeh, ihkuak tlaapistis. Inon tlen nimitznextilia tehwatzin, Faraon. Tlen toTahtzin kichiwas, omitznextilih tehwatzin.

Otlapew 41.27-28



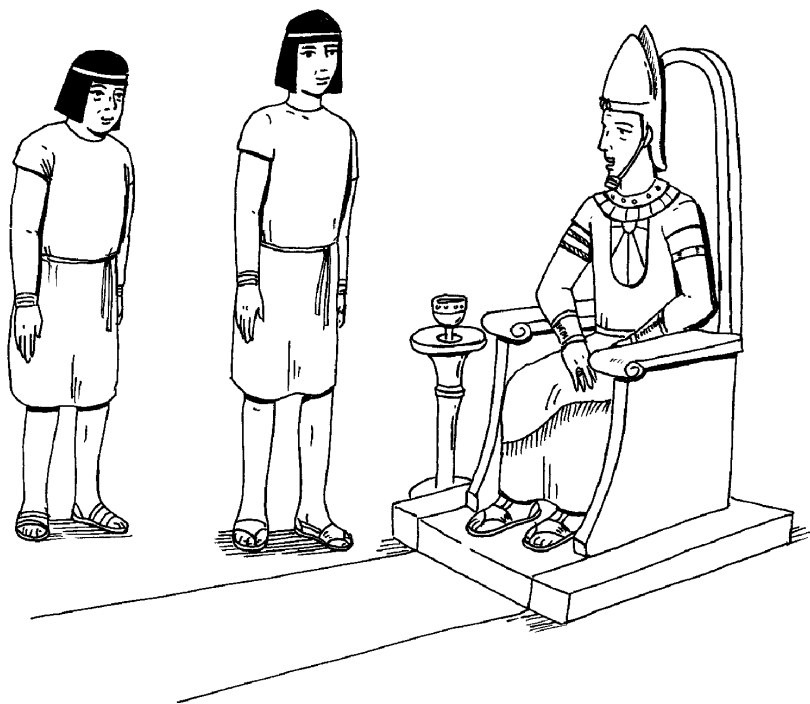
Witz chikome xiwitl ihkuak tlatlakis miak
itech nochi tlalli Egiptoh. Noso ikuitlapan witz
chikome xiwitl kan tlaapistis.

Otlapew 41.29-30a



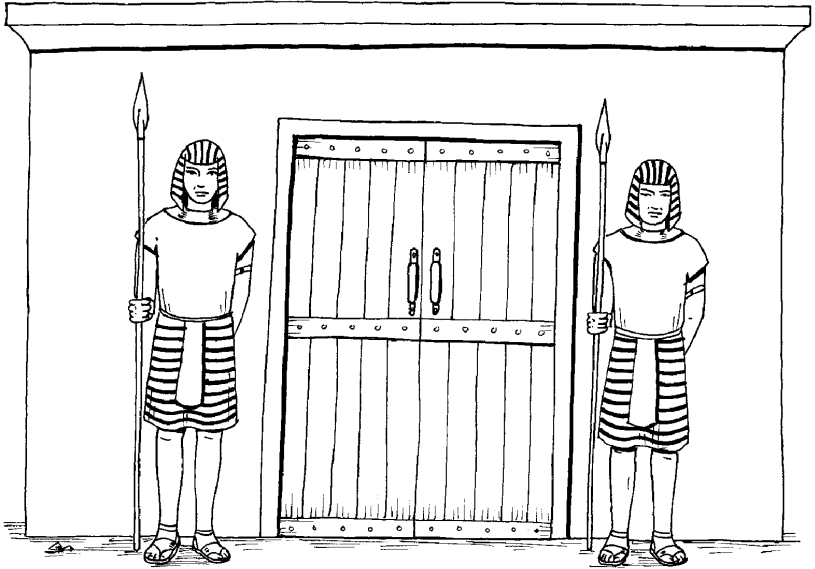
Ihkuak ihkon tlanan, amikah kilnamikis tlen
miak otlatlakia achtoh nikan Egiptoh,
apismikilistli kitlamis inin weyi altepetl.

Ihkuak ohpa otikittak tehwtzin, kihtosneki
toTahtzin yokihtoh melahka tlanan, iwan
amo wehkika inon kichiwas.



Axan, tlen moneki xikchiwa tehwatzin, Faraon, xiktemo se tlakatl ixtlamatki, tlen kualli tlayehyekoh; xiktlali ma tlahpixto inin tlalli Egiptoh. Inon xikchiwa tehwatzin, iwan xikintlali akinmeh kitlachilihtoskeh n tlalli, iwan ma kitlaatikan se koxtal itech makuilli koxtal tlen mololos itech inon chikome xiwitl ihkuak miak tlatlakis.

Otlapew 41.33-34

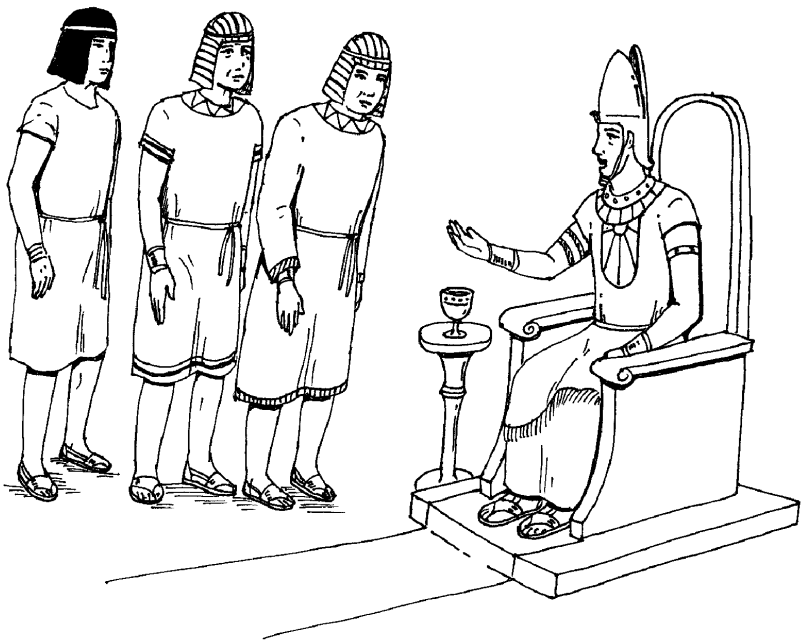


Itech inin chikome xiwitl kuahkualli tlen witz, xikinnawati tehwatzin ma kinetechokan nochi inon tleyolli, iwan ma motlaati ihtik sinkaltih itech altepeyoh.



Inon tleyolli ma momalwi ma tiknehnekikan
itech inon chikome xiwitl ihkuak tlaapistis
nikan Egiptoh. Ihkon apismikilistli amo kitlamis
nochi altepetl.

Otlapew 41.36



Yeh n Faraon iwan itlakewalwan okinpaktih
inin tlayehyekolli. Faraon okinmillih:

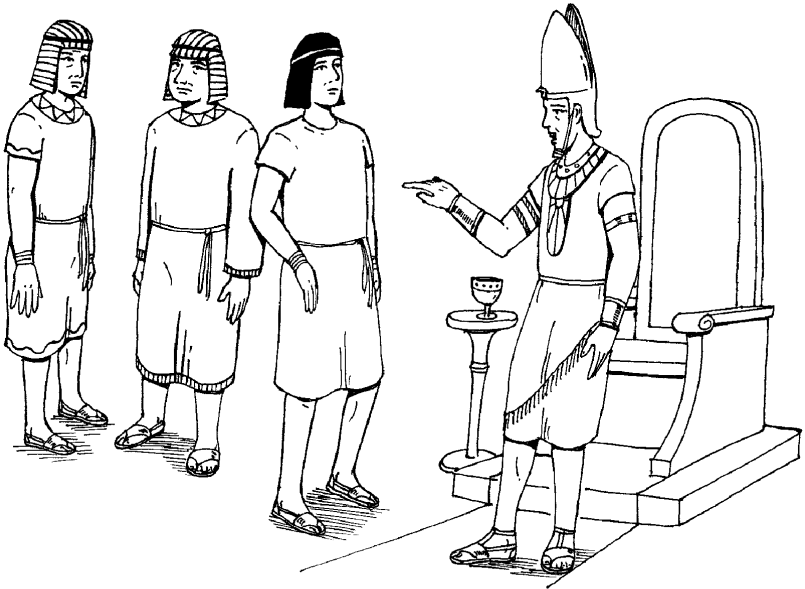
—¿Kox okse tikahsiskeh kemih inin tlakatl,
akin itech kahki iIhyotzin toTahtzin?



Faraon okillih Yosef:

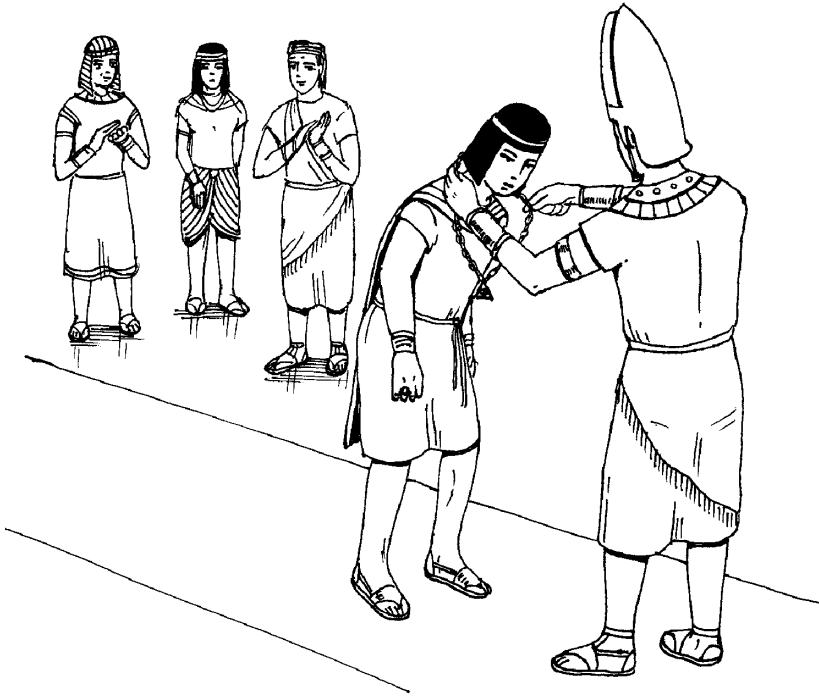
—ToTahtzin omitzittitih nochi inin; ik inon
tikittah amo onkah okse ihkon ixtlamatki iwan
tlayehyekoh kemih n teh.

Otlapew 41.39



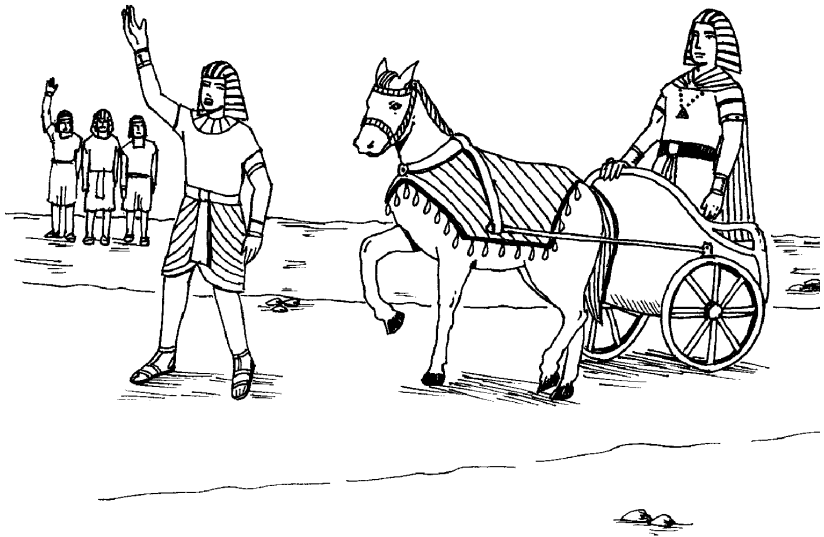
Teh titlanawatis ipan nochi tlen noaxka; ika motlahtol tikinyekanas nochtin notlakawan. San yen neh okachi weyi nietos, iwan nimotlalis itech tlanawatilisyeyantli. Xikitta, nimitztlalia xitlanawati ipan nochi tlalli Egiptoh.

Otlapew 41.40-41



Okimokixtilih iteposmahpiltlayewalol tlen
ika otlaneskayotiaya, okitlalilih Yosef.
Otlanawatih ma kitlakentikan ika kuahkualli
linohtzotzoli, iwan ma kitlalilikan ikechtla se
koskatl tlachiwalli ika kostiktepostli.

Otlapew 41.42



Okichiwaltih ma tlehko itech kuahkualli
kuawtlanehnemitilli tlen itech powi akin
kikuitlapantoka n weyi tlanawatih, iwan
iyekapan otlawatih tiayah, okihtohtiyah:

—¡Ixpan ximotlankuaketzakan!

Ihkon okitlalih ipan nochi Egiptoh tlalli.

Faraon okillih Yosef:

—Neh niFaraon. Maski ihkon, amikah molinis
itech nochi tlalli Egiptoh, tla teh amo tikihtos.

Otlapew 41.43-44



Faraon okitokayotih Yosef “Tzafnat-paneah” . Okisiwatih yeh n Asenat, ichpoch Potifera, yen tiopixki itech altepetl On. Ihkon okiski Yosef keh tlanawatih itech nochi tlalli Egiptoh.

Yosef okiupaya sempowalli iwan mahtlaktli (30) xiwitl ihkuak omoteixpantih inawak Faraon, weyi tlanawatih Egiptoh. Okiski ixpan Faraon, okinemilito nochi tlalli Egiptoh.

Otlapew 41.45-46



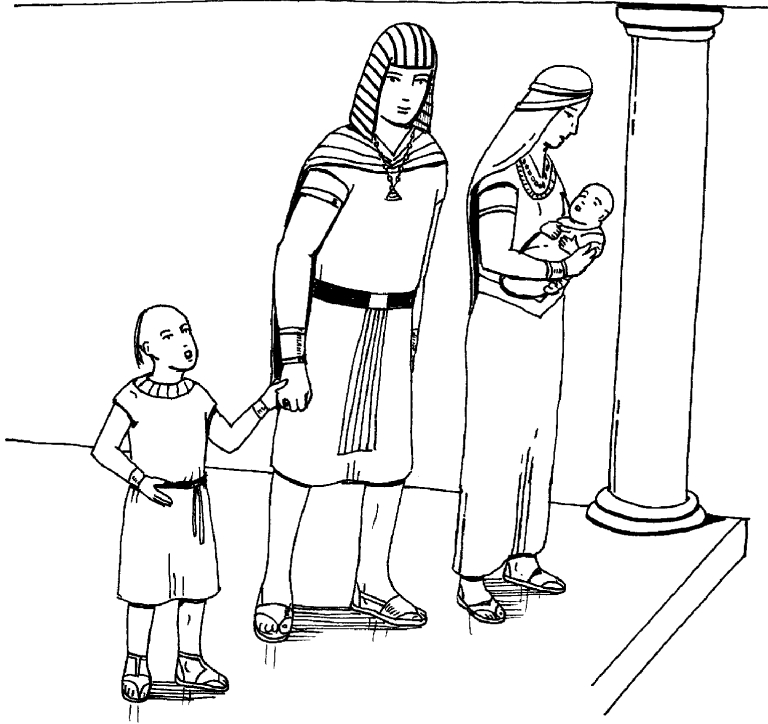
I tech n chikome xiwitl otlatlakiaya, miak pixkilstli otlolohkeh. Yosef okinetechoh nochi tlakualli itech inon chikome xiwitl ihkuak opakiayah, iwan okitlaatih ihtik altepemeh; sehsen altepetl okitlaliliaya tlen otlakih ompa ixtlawakyo. Ihkon okinetechoh Yosef miak trigo kemih axalli tlen onkah itenpan aveyxtlawak, sa ok panowa miak, ihkon ayekmo wel okipowaya keski achi.

Otlapew 41.47-49



Ihkuak ayemo oahsia inon chikome xiwitl
tlaapistis, Yosef okinpixki ome ichokkowan,
tlen okinnexthilih Asenath, ichpoch Potifera,
yen tiopixki ompa On. Itlayekankone Yosef
okitokayotih Manasses. Okihtoh:
\\pi —ToTahtzin okichih ma nikilkawa nochi
notlahyowilistekiw, iwan nochi ichan nopapan.

Otlapew 41.50-51



Tlen satepah oneski ichokkoh, okitokayotih
Efraim. Okihtoh:
\pi —ToTahtzin okichih ma nitlatlakilti itech
inin tlahyowilistlalli.

Otlapew 41.52



Ihkon opanokeh chikome xiwitl otlatlakiaya itech tlalli Egiptoh. Opew witz chikome xiwitl otlapistik, san kemih yokihtohka Yosef. Otlapistik itech nochtin wehweyi altepemeh; san itech Egiptoh okatka tlakualli.

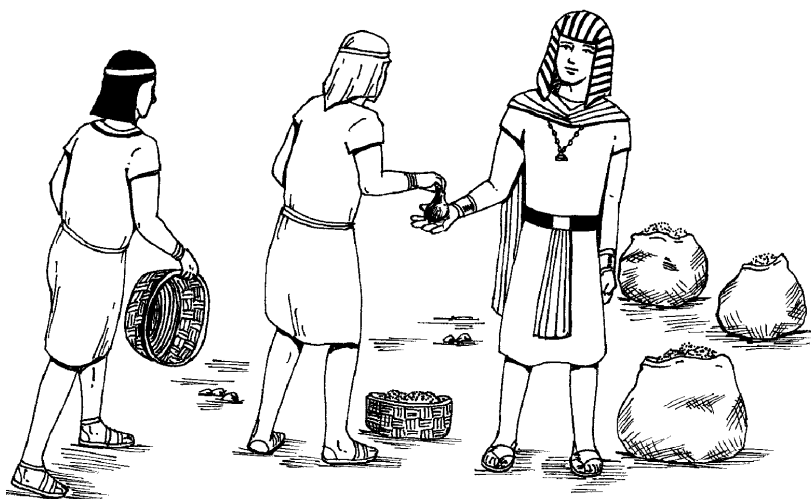
Otlapew 41.53-54



Ihkuak Egiptohtlakameh opew apismikih,
okitlatlawtihkeh Faraon ma kinmaka tlakualli.
Faraon okinmillih nochtin:

—Xiakan inawak Yosef, xikchiwakan tlen yeh
mechillis.

Otlapew 41.



Ihkon, ihkuak apismikilistli yi okimachiliayah nochtin itech tlalli Egiptoh, Yosef okitlapoh nochi sinkalli kanin okatka tlakualli, okintlahmachiaya Egiptohtlakameh. Noso n apismikilistli okimachiliayah chikawak itech nochi tlaltikpaktli. Ihkon tlakameh tlen ochanchiwayah ik nowian owallayah Egiptoh kitlakowikiweh Yosef, noso chikawak otlapistiaya itech nochi tlaltikpaktli.

Otlapew 41.56-57

